

五卷本『庸言知旨』校注(6)

竹越 孝

(承前)

- 6 ningguci fiyelen.  
第六章  
第六章<sup>1</sup>(二/六 1a1)
- 6-1-1 cananggi nure tebufi.  
先日 酒 造り  
前日做<sup>2</sup>了酒(二/六 1a2)
- 6-1-2 šusu 見祭祀條例 belheme.  
廩給 準備し  
備辦<sup>3</sup>祭物(二/六 1a2)
- 6-1-3 amsun jafaha ci uthai boode bolgomime targame bi.  
供物 用意して から すぐ 家で 齋 戒している  
做起<sup>4</sup>了祭諱起就在家裡齋戒了(二/六 1a2-3)
- 6-1-4 cimari wecehe yali jeme jidereo seme.  
明日 祭った 肉 食べに 来ないかと  
為請明日来喫祭祀肉(二/六 1a3)
- 6-1-5 emgeri age be helnebume šose unggihebi..  
既に 兄貴 を 招待しに 子供 遣わしている  
已經打發小子請阿哥去了(二/六 1a4)
- 6-2-1 niyanci hiyan dabufi feshen efen doboho ci.  
安春 香 焚いて 蒸籠 菓子 供えて から  
自從點上香供了撒糕起(二/六 1a5)
- 6-2-2 damu weceku hailarahū seme mujilen tatabuhai bihe.  
ただ 家神 退けないか と 心 引かれたまま いた  
恐怕上頭不領只是揪着<sup>5</sup>心来着(二/六 1a5-1b1)

<sup>1</sup> 第六章：刊本は以下の全20条を欠く。辛卯本はこの漢訳を欠く。

<sup>2</sup> 做：辛卯本は「作」に作る。

<sup>3</sup> 辦：辛卯本は「辨」に作る。

<sup>4</sup> 起：辛卯本はこの一字を欠く。

- 6-2-3 sain.  
良い  
好 (二/六 1b1)
- 6-2-4 ulgiyan be dosimbuha manggi.  
豚 を 入れた 後で  
赶進了猪 (二/六 1b1)
- 6-2-5 emgeri jungšun suitame uthai uliha.  
一度 祭酒 注ぎ すぐ 受け入れた  
只一澆酒就領了 (二/六 1b1-2)
- 6-2-6 tede mahala gaifi.  
そこで 帽子 取って  
那個上頭我摘了帽子 (二/六 1b2)
- 6-2-7 nišalame emu jergi hengkišehe.  
しっかりと 一 しきり 叩頭した  
結と實との磕了一阵子頭 (二/六 1b2-3)
- 6-2-8 tereci hacihiyame ulgiyan be tekdefi.  
それから 急いで 豚 を 屠り  
打那們急と簽了猪 (二/六 1b3)
- 6-2-9 sukū fuyefi.  
皮 剥ぎ  
剥了皮 (二/六 1b3)
- 6-2-10 meilefi muce de sindaha.  
解体し 鍋 に 入れた  
解成件兒下了鍋了 (二/六 1b4)
- 6-2-11 ne yali bahame hamikabi..  
今 肉 ほとんど できている  
這會兒肉待終得了 (二/六 1b4)
- 6-3-1 silda<sup>6</sup> yali. halba. tunggen be.  
頸 肉 肩甲骨 胸 を  
脖圈兒肉哈爾琶胸叉兒 (二/六 1b5)
- 6-3-2 unggā niyaman de belheme sain i encefī sinda.  
年配の 親類 に 準備し ちゃんと 分けて おけ

---

<sup>5</sup> 着：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>6</sup> silda：辛卯本は silta に作る。

- 好と兒<sup>7</sup>給長親們預備着放分兒 (二/六 1b5-2a1)
- 6-3-3 den seire be minde emu meyen bu.  
高い背骨を私に一節与えよ  
上節兒<sup>8</sup>塞衣勒給我一節 (二/六 2a1)
- 6-3-4 beye faitame jeki.  
自身切って食べよう  
我自己片着喫 (二/六 2a1-2)
- 6-3-5 tere fahūn be galai udu farsi garmifi.  
その肝臓を手で何塊か切り分け  
把肝<sup>9</sup>揜幾塊 (二/六 2a2)
- 6-3-6 semejen nimenggi be suwaliyame majige gaju..  
脾臓油を合わせて少し取れ  
連香脂油拿些来 (二/六 2a2-3)
- 6-4-1 ko.  
おお  
罨 (二/六 2b4)
- 6-4-2 absi tarhūn.  
何と太っている  
好肥 (二/六 2b4)
- 6-4-3 nimenggi canggi nimenggi kai.  
油ばかり油だぞ  
純是油啊 (二/六 2a4)
- 6-4-4 bi muterakū.  
私できない  
我玩不開 (二/六 2a4)
- 6-4-5 erebe bilhacungga niyama be aliyakini.  
これを大食の人を待つがよい  
把這個等食嚙大的人罷 (二/六 2a4-5)
- 6-4-6 si tere alhata yali i fisikan be tuwame feita.  
君その五花肉のよい肉を見て切れ  
你檢那五花肉瘦些的片 (二/六 2a5)

---

<sup>7</sup> 兒：辛卯本は「的」に作る。

<sup>8</sup> 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>9</sup> 肝：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

- 6-4-7 obihiya yali ele sain.  
琵琶骨 肉 更に 良い  
水肉更好 (二/六 2b1)
- 6-4-8 fiyenggu belgenehe fahūn be.  
腹肉 粒になった 肝臓 を  
厚肚兒米心肝 (二/六 2b1)
- 6-4-9 bi hono udu angga jeci ombi..  
私 まだ 何 口か 食べる こと できる  
我還能喫幾嘴 (二/六 2b1-2)
- 6-5-1 oyo gaiha bicibe.  
祭肉 敬天した けれども  
供尖肉雖已拿完 (二/六 2b3)
- 6-5-2 sori yali be teni amba dulin bilume tucibuhe.  
肉 片 を やっと 大 半 切って 出した  
小肉纔片出大半來了 (二/六 2b3)
- 6-5-3 kemuni furume wajire unde.  
まだ 刻み 終わって いない  
還未切完肉絲子呢 (二/六 2b4)
- 6-5-4 jai somo de ildufun giranggi dulere<sup>10</sup>.  
また 神杆 に 頸 骨 通す  
再者<sup>11</sup>神杆子<sup>12</sup>上安猪頸骨 (二/六 2b4)
- 6-5-5 hiyase de silhi bele yali tebure.  
神杆斗 に 胆 米 肉 入れる  
斗子上裝胆米肉 (二/六 2b5)
- 6-5-6 somo ilibure de.  
神杆 立てると  
立杆子 (二/六 2b5)
- 6-5-7 inu majige erin baibumbi.  
また 少し 時間 要する  
也得一會<sup>13</sup>呢 (二/六 2b5-3a1)

<sup>10</sup> dulere : 辛卯本は tulere に作る。

<sup>11</sup> 者 : 辛卯本は「着」に作る。

<sup>12</sup> 子 : 辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>13</sup> 會 : 辛卯本はこの後に「児」を有する。

- 6-5-8 si damu<sup>14</sup> soca some forobure iliga be donjime.  
君ただ 還願米 撒き 祝詞を言う 声を 聴き  
你只聽見撒花米祝讚的聲<sup>15</sup> (二/六 3a1-2)
- 6-5-9 tere uthai Julesi bume mutere doro jabduha erin oho..  
それ即ち 還願 すること できる 道理 得た 時 になった  
那就是還愿禮成的時候了 (二/六 3a2-3)
- 6-6-1 niyalma emu dobori amgame ujihe manggi.  
人 一 晩 寝て 養った 後で  
人息養一夜 (二/六 3a4)
- 6-6-2 gersi fersi i sukdu bolgo mujilen genggiyen.  
黎明の 気 清らか 心 明るい  
平明氣清心明 (二/六 3a4-5)
- 6-6-3 asuru cisu buyen i suwaliyata akū.  
全く 私 欲 の 混合 ない  
無甚私欲之襍 (二/六 3a5)
- 6-6-4 yaya baita be bodoro.  
凡そ 事 を 計画し  
凡打算事情 (二/六 3a5-3b1)
- 6-6-5 eiten hacin be icihiyara de.  
一切の 種類 を 処理するの に  
辦<sup>16</sup>理一切 (二/六 3b1)
- 6-6-6 getuken bime tondo necin.  
明白 であり 公 平  
明白而且<sup>17</sup>公平 (二/六 3b1-2)
- 6-6-7 cimari erde be duleke manggi.  
早 朝 を 過ぎた 後で  
過了早晨 (二/六 3b2)
- 6-6-8 geli<sup>18</sup> jalan i buyen de burubure be dahame.  
また 世 の 欲 に 覆われる の だから

<sup>14</sup> damu : 辛卯本はこの一語を欠く。

<sup>15</sup> 聲 : 辛卯本はこの後に「児」を有する。

<sup>16</sup> 辦 : 辛卯本は「辨」に作る。

<sup>17</sup> 且 : 五卷本は「切」に作る。

<sup>18</sup> geli : 辛卯本はこの一語を欠く。

- 又被世欲所蔽 (二/六 3b2-3)
- 6-6-9 ai sain sere ba bini..  
何の 良い という 所 あるか  
能有什広好處呢 (二/六 3b3)
- 6-7-1 muse cimari tere age be tuwaname.  
我々 明日 あの 兄貴 に 会いに行き  
咱們明日瞧那個阿哥去 (二/六 3b4)
- 6-7-2 emu inenggi jahūdai teme sargašanaki.  
一 日 船 乗って 遊びに行きたい  
坐一天的船遊と玩と<sup>19</sup>罷 (二/六 3b4-5)
- 6-7-3 teisu teisu jetere jaka be juken isingga dagilafi inde gama.  
各々 食べる 物を 足りる だけ 準備し 彼に 持っていき  
各自各自把喫的東西儘着殼用的<sup>20</sup>打点些兒給他帶<sup>21</sup>去 (二/六 3b5-4a1)
- 6-7-4 ini tubai niyarhūn katuri weihun sampa be i inu jekei dubike<sup>22</sup>.  
彼の そこの 新鮮な 蟹 活きた 蝦 を 彼も 食べ 慣れた  
那塊兒<sup>23</sup>的鮮鱈活蝦他也喫絮了 (二/六 4a1-2)
- 6-7-5 musei suse jemengge be jafafi.  
我々の 粗末な 食べ物 を 持って  
拿咱們的糙喫食 (二/六 4a2)
- 6-7-6 imbe inu majige amtan halabuki.  
彼にも 少し 味 変えさせよう  
也教<sup>24</sup>他畧改と口味 (二/六 4a2-3)
- 6-7-7 ceni yafan de biyai genggiyen<sup>25</sup> elden de.  
彼らの 園 で 月の 明るい 光 に  
在他園子裡明月下 (二/六 4a3)

<sup>19</sup> 遊と玩と：辛卯本は「遊玩遊玩」に作る。

<sup>20</sup> 的：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>21</sup> 帶：辛卯本はこの後に「了」を有する。

<sup>22</sup> dubike：五卷本は tubike に作る。

<sup>23</sup> 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>24</sup> 教：辛卯本は「叫」に作る。

<sup>25</sup> genggiyen：辛卯本はこの後に i を有する。

- 6-7-8 ishunde niyaman fahūn hūwajame. 註詳補彙<sup>26</sup>  
互いに 心 胆 開いて  
大家開心見腸的 (二/六 4a3-4)
- 6-7-9 hontoho dobori selatala gisureceki.  
半 夜 愉快になるまで 話し合いたい  
暢談半夜 (二/六 4a4)
- 6-7-10 ere emgeri deribuhede juwede tusa bahara amtangga baita wakao..  
これ 一度 始めたら 二つに 利益 得る 趣ある 事 でないか  
這不是一舉兩得有趣兒<sup>27</sup>的事<sup>28</sup>麼 (二/六 4a5)
- 6-8-1 jaha i hongko de iliha niyalma.  
刀船 の 船首 に 立った 人  
舢船頭上立着個人 (二/六 4b1)
- 6-8-2 sargiyalakū<sup>29</sup> asu be.  
投 網 を  
拿着個<sup>30</sup>旋網 (二/六 4b1)
- 6-8-3 emgeri hūngsime uthai maktaha.  
一度 抛り すぐ 投げた  
一輪就撒下去了 (二/六 4b1-2)
- 6-8-4 tede bi jahūdai be ilibu sefi aliyaci.  
そこで 私 船 を 止めろ と言って 待つと  
那上頭我教船站住等着 (二/六 4b2)
- 6-8-5 tere niyalma asu be elhei bargiyame.  
その 人 網 を ゆっくり 取め  
見那<sup>31</sup>人把網慢と的收着 (二/六 4b2-3)
- 6-8-6 emu dulin oho bici.  
半 分 になっていると  
只到了一半上 (二/六 4b3)

<sup>26</sup> 註詳補彙：辛卯本はこの注を欠く。

<sup>27</sup> 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>28</sup> 事：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

<sup>29</sup> sargiyalakū：辛抱本は sargiyalikū に作る。

<sup>30</sup> 個：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>31</sup> 那：辛卯本はこの後に「個」を有する。

- 6-8-7 asu i dorgi uthai patar pitar nimaha i gūbadara be sabure jakade.  
網の中にすぐ ばた ばた 魚 が 跳ねるの を 見た ので  
就見那<sup>32</sup>網裡頭的<sup>33</sup>魚劈踢琶塔跼跳的上頭 (二/六 4b3-4)
- 6-8-8 gubci geren gemu urgunjenduhe.  
全ての 人々 みな 喜んだ  
所有的人都喜歡了 (二/六 4b4-5)
- 6-8-9 tereci jahūdai be adanafi tuwaci.  
それから 船 を 近づけ 見ると  
從那們把船靠上去一瞧 (二/六 4b5)
- 6-8-10 asu de taha šanyan nisiha buduhu ci tulgiyen.  
網にかかった 黄鯛 魚 大船釘魚 を 除いて  
網裡打住的黄鯛魚大船釘魚 (二/六 4b5-5a1)
- 6-8-11 ongošon juwe siri emu da butame baha.  
鮒 二 鯉 一 匹 取る こと できた  
以外得了 鮒瓜魚 兩尾 鯉魚 拐子 一尾 (二/六 5a1-2)
- 6-8-12 amcame udame gajifi sile hūwaliyasun acabufi buranggiyafi  
追って 買って 来て 肉汁 うまく 合わせて さっと付けて  
nure de boohalame amtalaci.  
酒 に 肴として 味わえば  
趕着買了來<sup>34</sup>對上湯作料<sup>35</sup>上來就着酒一嗜<sup>35</sup> (二/六 5a2-3)
- 6-8-13 tere amtan.  
その 味  
那個<sup>36</sup>味兒 (二/六 5a3)
- 6-8-14 yargiyan i jergi akū niyarhūn nemeyen.  
本 当 に 比類 なく 新鮮で 柔らかい  
實在<sup>37</sup>沒對兒<sup>38</sup>的鮮嫩 (二/六 5a3-4)

<sup>32</sup> 那：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>33</sup> 頭的：辛卯本はこの二字を欠く。

<sup>34</sup> 來：辛卯本は「米」に作る。

<sup>35</sup> 嗜：辛卯本は「嗜」に作る。

<sup>36</sup> 個：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>37</sup> 在：辛卯本はこの後に「的」に作る。

<sup>38</sup> 兒：辛卯本はこの一字を欠く。



- 6-8-15 ere inu emu erin i anggai fengšen nashūlabuha secina..  
 これまた一時の口の福時機に逢ったというべきだ  
 這也是一時<sup>39</sup>口頭福湊巧啊（二/六 5a4）
- 6-9-1 jahūdai be šurume kakū i hanci nikenefi.  
 船に棹差して水門の付近に近づき  
 把船撐到閘口根前（二/六 5a5）
- 6-9-2 tere turakū be tuwaci.  
 その滝を見ると  
 見那水簾雪白的（二/六 5a5）
- 6-9-3 šahūn gu i alin nicuhei hida i gese yasa jerkišemi.  
 白い玉の山珠の簾の様眼眩む  
 就像<sup>40</sup>玉山珠簾是的晃眼（二/六 5b1）
- 6-9-4 jahūdai i baru fiseme fostonjiha buyasi muke ser seme agara adali.  
 船に向かい飛び散った小さな水しとすと雨が降る様  
 澎過船裡来的水星兒好像<sup>41</sup>下<sup>42</sup>雨兒是的（二/六 5b1-2）
- 6-9-5 turara jilgan uthai durgere akjan i kunggur<sup>43</sup> sere.  
 流れる音まるで轟く雷がごろごろと  
 那樣<sup>44</sup>瀑流的聲氣猶如轟雷震擊（二/六 5b2-3）
- 6-9-6 tumen morin i temšendume uruldere adali.  
 万の馬が争って疾走する様  
 萬馬奔騰（二/六 5b3-4）
- 6-9-7 ishun tehe niyalmai gisun be gemu donjime muterakū.  
 向かいに座った人の話をみな聞くことできない  
 對面人的話都聽不見（二/六 5b4）
- 6-9-8 jing amtanggai tuwame bisire de.  
 ちょうど楽しく見ていると  
 正有滋有味<sup>45</sup>的當兒上<sup>46</sup>（二/六 5b5）

<sup>39</sup> 時：辛卯本はこの後に「的」を有する。

<sup>40</sup> 像：辛卯本は「象」に作る。

<sup>41</sup> 像：辛卯本は「象」に作る。

<sup>42</sup> 下：辛卯本はこの後に「小」を有する。

<sup>43</sup> kunggur：辛卯本は gunggur に作る。

<sup>44</sup> 様：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>45</sup> 味：辛卯本はこの後に「看」を有する。

- 6-9-9 juwe ergi ci utala juse selbime wardame le la seme gemu jahūdai i  
 双方から多くの子供達泳ぎ漕いでわらわらとみな船の  
 juleri jihe.  
 前に来た  
 両下裡許多的孩子們梟水の狗刨兒的<sup>47</sup>一個跟一個的都到船根前来了  
 (二/六 5b5-6a1)
- 6-9-10 tede udu foyoro be muke de maktaci.  
 そこで幾つか李を水に抛ると  
 因那上頭望水上抛了幾個李子 (二/六 6a1-2)
- 6-9-11 pocok seme šumci šumci tuhenehe.  
 ぼちゃつと深く深く沈んで行った  
 嘆忒兒的沉下去了 (二/六 6a2)
- 6-9-12 geli emu udu yonggari be gaifi cendeme maktaha de.  
 また一つ二つ沙果を取り試しに抛ったら  
 又拿了幾個沙菓兒抛下去試看とと (二/六 6a3)
- 6-9-13 kobsohon dekdeme dekdembi.  
 ぶかぶか 浮かび 浮かんでいる  
 在水<sup>48</sup>上一漂ととの (二/六 6a3-4)
- 6-9-14 sirame udu jiha be muke de maktaha manggi.  
 続いて何錢かを水に抛った後で  
 隨後拿了幾個錢抛出<sup>49</sup>去 (二/六 6a4)
- 6-9-15 tuwaci geren juse emgeri uju<sup>50</sup> gida.  
 見れば多くの子供達一度頭押さえると  
 只見衆孩子們一低頭一個猛子 (二/六 6a5)
- 6-9-16 emke furime. son son i gemu furime dosika.  
 一人潜ると散り散りにみな潜って入った  
 一個と<sup>51</sup>的都扎下去了 (二/六 6a5-6b1)

---

<sup>46</sup> 上：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>47</sup> 的：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>48</sup> 水：辛卯本はこの後に「面」を有する。

<sup>49</sup> 出：辛卯本は「下」に作る。

<sup>50</sup> uju：辛卯本はuduに作る。

<sup>51</sup> 一個と：辛卯本は「一個一個」に作る。

- 6-9-17 musei emu gisun i sidende.  
我々の一つ話の間に  
不過一句話的工夫 (二/六 6b1)
- 6-9-18 uba tuba cob cob tucifi.  
ここそこぼこぼこ出て  
這塊一個那塊一個冒出来 (二/六 6b1-2)
- 6-9-19 teisu teisu jiha tubihe be tukiyeceme.  
各々錢果物を掲げて  
各自とと舉着錢菓子 (二/六 6b2)
- 6-9-20 kiki kaka sini baru injecembi<sup>52</sup>.  
ふふはは君に向かい笑う  
嘻と哈と<sup>53</sup>向着你笑 (二/六 6b3)
- 6-9-21 tere jahūdai i gubcingge. dur seme yooni urgunjenduhe..  
その船の全員がやがやとみな楽しんだ  
合船的人都関<sup>54</sup>然都樂了 (二/六 6b3-4)
- 6-10-1 alin i dulimbai hacingga moo.  
山の中の各種の木  
山裏各樣的樹木 (二/六 6b5)
- 6-10-2 fik seme luku banjihabi.  
ぎっしりと濃く茂っている  
密と札と好茂盛 (二/六 6b5)
- 6-10-3 amala sehehuri hada colgorome.  
後ろに突き出た峰聳え立ち  
後頭<sup>55</sup>高峯直立着 (二/六 6b5-7a1)
- 6-10-4 dalbai alin i oforo joolame tebeliyehebi.  
傍らの山の鼻囲んで抱えている  
旁邊的山嘴兒環抱着 (二/六 7a1)
- 6-10-5 acabume tere alin i fiyelfe i bujan i sargiyan ba deri emu falga juktehen  
合わせてその山の緩い傾斜の林の疎らな所から一座の廟

<sup>52</sup> injecembi : 辛卯本は injembi に作る。

<sup>53</sup> 嘻と哈と : 辛卯本は「嘻嘻哈哈的」に作る。

<sup>54</sup> 関 : 五卷本はこの一字を欠く。

<sup>55</sup> 頭 : 辛卯本はこの後に「的」を有する。

- serebume tucikengge.  
 頭わに 出たもの  
 又搭着那個山懷裡林木稀處露出一座廟來 (二/六 7a1-3)
- 6-10-6 yargiyan i tuwamehangga.  
 本当 に 見応えある  
 實在可觀 (二/六 7a3)
- 6-10-7 bujan i šurdeme jajuri orho ilgaburakū.  
 林 の 周りに 叢林 草 区別なく  
 林子四外草棘不分 (二/六 7a3-4)
- 6-10-8 gubci niohon sektehebi.  
 全て 緑 敷いている  
 普歷碧綠 (二/六 7a4)
- 6-10-9 šalar sere niowanggiyan cuse mooii cargi eyere muke i hūwalar sere.  
 充分 な 緑の 竹 木の あちら 流れる 水 が ざあざあ とし  
 壁齊的綠竹那邊嘩啦とと<sup>56</sup>的水流<sup>57</sup> (二/六 7a4-5)
- 6-10-10 ergi bujan i dorgi. gūlin cecike i gūli gali guwenderengge.  
 こちら 林 の 中で 黄 鸝 が ぎい があ 鳴くこと  
 這邊林子裡黃鸝唧兒喳兒噪的 (二/六 7a5-7b1)
- 6-10-11 absi bolgo. yala amtangga.  
 本当に 清い 誠に 趣ある  
 好清幽實在有趣<sup>58</sup> (二/六 7b1)
- 6-10-12 jing tafara de facihiyašara jalin jobošome bisire de.  
 ちょうど 登るの に 焦る ために 苦しんで いる 時  
 正愁上山巴結的當兒上 (二/六 7b1-2)
- 6-10-13 emu hen baime bahara jakade.  
 一つ 輿 得ること できた ので  
 尋得了一個小山轎 (二/六 7b2-3)
- 6-10-14 tereci hancikan bisirele arbungga ba juktehen de.  
 そこから 近い 全ての 立派な 所 廟 に  
 從那們有<sup>59</sup>近有景致的廟宇 (二/六 7b3-4)

<sup>56</sup> 嘩啦とと：辛卯本は「嘩啦啦嘩啦啦」に作る。

<sup>57</sup> 水流：辛卯本は「流水」に作る。

<sup>58</sup> 實在有趣：五卷本はこの四字を欠く。

<sup>59</sup> 有：辛卯本は「就」に作る。

- 6-10-15 bi uthai huwekiyen i ebsihe akūname sargašaha..  
私 すぐに 興味 の 限り くまなく 遊んだ  
我就盡興的全逛到了 (二/六 7b4)
- 6-11-1 ainahabi. emdubei gehu gehuleme amu šaburambi.  
どうした ひたすら こくり こくりと 眠そうにする  
怎麼樣了儘只一銃一銃的冲頓兒 (二/六 7b5)
- 6-11-2 inu sebkibucina.  
また 回復させるがよい  
也扎挣着罷咱 (二/六 7b5)
- 6-11-3 yasa honggohon. humsun i jerin i gemu dabahabi.  
眼 窪んで 瞼 の 縁 が みな 爛れている  
眼睛樞倭着眼邊兒都爛了 (二/六 7b5-8a1)
- 6-11-4 ere gese largin alban i beye.  
この 様な 煩忙な 公務 の 身  
這們宗忙官身子 (二/六 8a1-2)
- 6-11-5 šolo bahafi majige sidarafi jirgaci eheo.  
暇 得て 少し のびのび 過ごせば 悪いか  
得点空兒畧舒服受用些<sup>60</sup>不好麼 (二/六 8a2)
- 6-11-6 kemuni jaka šolo be tuwame dobori dulime geneci.  
まだ 機会 を 見て 夜 徹して 行けば  
還偷<sup>61</sup>空摸空的熬夜去 (二/六 8a2-3)
- 6-11-7 murakū bade sui bairengge wakao..  
何もない 所で 罪 求めること でないか  
不是沒影兒的地方找罪受麼 (二/六 8a3)
- 6-12-1 age tere berhe be ume ilibure.  
兄貴 その 駒 を 決して 立てるな  
阿哥別立那個馬兒 (二/六 8a4)
- 6-12-2 sujaci talgari i sukū tanggibume efujembi.  
支えれば 表面 の 皮 持ち上げて 破れる  
支起来就擱破了面子咧 (二/六 8a4-5)
- 6-12-3 meni age umesi gisun gaimbi wakao.  
我々の 兄貴 と ても 話 受け入れる 違うか

<sup>60</sup> 些：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

<sup>61</sup> 偷：辛卯本は「投」に作る。

- 我們阿哥狠聽話不是嗎 (二/六 8a5)
- 6-12-4 tenggeri be minde bu.  
三弦 を 私に 与えよ  
把絃子給我 (二/六 8a5-8b1)
- 6-12-5 bi emu fiyelen ucun fitheme sinde donjibure.  
私 一 段 曲 弾いて 君に 聞かせよう  
我弹一套曲兒你聽 (二/六 8b1)
- 6-12-6 kemuni uculeme age de donjibumbi.  
さらに 歌って 兄貴に 聞かせる  
還唱給阿哥聽 (二/六 8b1-2)
- 6-12-7 je.  
はい  
者 (二/六 8b2)
- 6-12-8 absi gaihasu.  
何と 聞き分けが良い  
好乖 (二/六 8b2)
- 6-12-9 aya.  
おや  
阿呀 (二/六 8b2)
- 6-12-10 murikū be inu tatame tucibuhe.  
軸 を また 引き 出した  
把軸子也拉出來了 (二/六 8b2-3)
- 6-12-11 fiyangu sirge i uba debkejehebi.  
子 弦 の ここ ほどけている  
子絃的這塊披了 (二/六 8b3)
- 6-12-12 weke mini funde ere kuyerhen be su.  
誰か 私の 替わりに この 結び目 を 解け  
這裡有誰替我把這個絃扣解開 (二/六 8b3-4)
- 6-12-13 ere sirge be majige ibkame encu hūwataki..  
この 弦 を 少し 縮めて 別に 繫ごう  
把這絃畧擰と另拴一拴罷<sup>62</sup> (二/六 8b4-5)
- 6-13-1 si dube deri ilhū ficambiheo.  
君 端 から ずっと 吹いていたか

---

<sup>62</sup> 罷：辛卯本は「巴」に作る。

- 你打堵頭兒上直<sup>63</sup>吹呢麼 (二/六 9a1)
- 6-13-2 terei guwengkekūngge giyan kai.  
それが 鳴らなかったこと 道理 だぞ  
怨的<sup>64</sup>他不响 (二/六 9a1)
- 6-13-3 gaju bi bišume jorime sinde tacibure.  
持って来い 私 撫でて 指示し 君に 教えよう  
拿来我摸着指着教給你 (二/六 9a1-2)
- 6-13-4 ere emu sangga<sup>65</sup>.  
この 一つの 穴  
這一個眼 (二/六 9a2)
- 6-13-5 cohome cuse mooi umriha latuburengge.  
特に 竹 木の 薄皮 貼るもの  
特為貼竹膜兒的 (二/六 9a2-3)
- 6-13-6 ere umriha dembei kufuyen.  
この 薄皮 非常に 脆い  
這膜兒最脆 (二/六 9a3)
- 6-13-7 ume acinggiyara.  
決して 動かすな  
別動 (二/六 9a3-4)
- 6-13-8 efujehede.  
破れたら  
要是破了 (二/六 9a4)
- 6-13-9 hetu ficakū uthai guwenderakū ombi.  
横 笛 即ち 鳴らなく なる  
笛就不响了 (二/六 9a4)
- 6-13-10 erebe uttu hetu jafafi.  
これを この様に 横に 持ち  
把這個這們横拿着 (二/六 9a4-5)
- 6-13-11 ere ninggun sangga<sup>66</sup> de simhun i gidašame.  
この 六つの 穴 に 指 で 押し

<sup>63</sup> 直：辛卯本は「只」に作る。

<sup>64</sup> 的：辛卯本は「得」に作る。

<sup>65</sup> sangga：辛卯本は sangka に作る。

<sup>66</sup> sangga：辛卯本は sangka に作る。

在這六個眼上拿指頭按着 (二/六 9a5)

- 6-13-12 *sini anggai feme be.*  
君の 口の 唇 を  
你的嘴唇 (二/六 9a5-9b1)
- 6-13-13 *ere dergi emu sangga<sup>67</sup> de nikebufi.*  
この 上の 一つの 穴 に 付けて  
對着上頭這<sup>68</sup>個眼兒<sup>69</sup> (二/六 9b1)
- 6-13-14 *feme kannifi.*  
唇 合わせ  
嘴唇合着 (二/六 9b1-2)
- 6-13-15 *dulimbaci majige sukdun tucibume cendeme ficaci.*  
中から 少し 息 出して 試しに 吹けば  
從當中游と兒的試着吹去 (二/六 9b2)
- 6-13-16 *ini cisui guwembi..*  
自 然と 鳴る  
自然就响 (二/六 9b2-3)
- 6-14-1 *geren jing torhome ilicame amtanggai leolecere de.*  
人々 ちょうど 輪になり 立って 楽しく 話していると  
衆人正團と站着說的香と甜との呢 (二/六 9b4)
- 6-14-2 *i ere gese emu amba pojan gajifi.*  
彼 この 様な 一つの 大きな 爆竹 持って  
他拿了這們大的個炮燗 (二/六 9b4-5)
- 6-14-3 *cargide jendu kūwang seme sindara jakade.*  
あちらで こっそり ばーんと 放った ので  
在那邊悄との的咚的一放 (二/六 9b5-10a1)
- 6-14-4 *dolo tar sefi.*  
心 ぎょっ として  
把<sup>70</sup>心裡一驚 (二/六 10a1)
- 6-14-5 *belhehekū bengneli de.*  
準備ない 咄嗟のこと で

---

<sup>67</sup> *sangga* : 辛卯本は *sangka* に作る。

<sup>68</sup> 頭這 : 辛卯本はこの二字を欠く。

<sup>69</sup> 兒 : 辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>70</sup> 把 : 辛卯本は「打」に作る。



- 不隄防冷個丁的 (二/六 10a1)
- 6-14-6 oihori niyalma be gūwacihiyalabuha.  
何と 人 を 驚かせた  
好不唬人一大跳 (二/六 10a1-2)
- 6-14-7 geren i šan gib seme sicafi.  
人々の 耳 つん と 震え  
把衆人的耳朵震聾了 (二/六 10a2)
- 6-14-8 fehi ferembufi. yasa nicuhangge nicuha.  
脳 震わされ 眼 閉じた者 閉じた  
腦子震渾了閉着眼睛的閉着眼<sup>71</sup> (二/六 10a2-3)
- 6-14-9 šan gidahangge gidaha.  
耳 押さえた者 押さえた  
握着耳朵的握着耳朵 (二/六 10a3)
- 6-14-10 geren cib seme kirime bisire de.  
皆 ひっそりと 堪えている と  
大家正悄との慎着呢 (二/六 10a3-4)
- 6-14-11 i hūr seme jifi.  
彼 ぱつと 来て  
他忽的跑了来 (二/六 10a4)
- 6-14-12 kemuni sini baru kuku seme injembi.  
まだ 君に 向かい くっくつと 笑う  
還往着你黒との笑呢 (二/六 10a4-5)
- 6-14-13 ede bi sini ere absi onggolokon majige jilgan bucina.  
そこで 私 君の これ 何だ 前に 少し 声 かければよい  
這上頭我說你這是怎麼說預先畧<sup>72</sup>出個聲兒罷咱 (二/六 10a5)
- 6-14-14 te niyalma be golobuhai fayangga gemu kalihabi seci.  
今 人 を 驚かせ 魂 みな 飛んでいる と言え  
如今嚇的人魂都冒了 (二/六 10b1)
- 6-14-15 i elemangga dere fuhun. uju mari nakū jong jong seme gasahai genehe..  
彼 却って 顔 怒り 頭 背ける や否や くだくどと 怨みを言い 行った  
他反倒臉一沉頭一回咕と噥的抱怨着去了 (二/六 10b1-2)

<sup>71</sup> 眼：辛卯本はこの後に「睛」を有する。

<sup>72</sup> 畧：辛卯本はこの一字を欠く。

- 6-15-1 ye<sup>73</sup> sa.  
 旦那 達  
 爺們 (二/六 10b3)
- 6-15-2 uttu efimbio.  
 この様に 遊ぶか  
 這們宗頑法兒嗎 (二/六 10b3)
- 6-15-3 emekei gelecuke kai.  
 何と 恐ろしい ぞ  
 了不得<sup>74</sup>好可怕呀 (二/六 10b3)
- 6-15-4 ere emgeri fahame tuhebuhengge weihuken akū.  
 今 回 どさっと 倒れたこと 軽く ない  
 這一下子摔倒的不輕 (二/六 10b3-4)
- 6-15-5 ini beye ofi her har inu akū dabala.  
 彼の 身体 なので 気にも しない だけだ  
 是他的身子没事人兒<sup>75</sup>的罷咧 (二/六 10b4-5)
- 6-15-6 gūwa niyere niyalma bihe bici.  
 他の 弱い 人 だった ならば  
 要是別個軟叉些的人 (二/六 10b5)
- 6-15-7 tuttu emgeri yak seme fahame maktabuha de.  
 その様に 一度 どしんと どさっと 抛られたら  
 懸梁子摔那們一個筋斗 (二/六 10b6-11a1)
- 6-15-8 giyok sefi uthai ergen yadambikai.  
 ばたり として すぐ 命 なくなるぞ  
 嗚兒的 一下子氣就斷了啊 (二/六 11a1)
- 6-15-9 yobo waka.  
 冗談 でない  
 不是頑兒<sup>76</sup>的 (二/六 11a1-2)
- 6-15-10 ereci balai cihai gala bethe isibume efire be targaci sain dere..  
 これから 思う ままに 手脚 運んで 遊ぶの を 戒めれば 良い だろう  
 從此<sup>77</sup>把隨便混動手動脚的頑兒<sup>78</sup>板と<sup>79</sup>好啊 (二/六 11a2-3)

<sup>73</sup> ye : 辛卯本は ya に作る。

<sup>74</sup> 得 : 辛卯本は「的」に作る。

<sup>75</sup> 兒 : 辛卯本は「也是」に作る。

<sup>76</sup> 兒 : 辛卯本はこの一字を欠く。

- 6-16-1 jahūdai tefi sargašara de.  
船 乗って 遊樂する 時  
坐着船遊 (二/六 11a4)
- 6-16-2 kiyab seme muke necin edun nesuken de teisulefi.  
ぴったりと 水 平ら 風 穏やかなのに 遭い  
可と遇着水平風静 (二/六 11a4-5)
- 6-16-3 elemire niyalma elhe nuhan i ušame yabure oci.  
綱を引く 人 悠 然 と 引いて 行く ならば  
拉繹的人慢との拉着 (二/六 11a5-11b1)
- 6-16-4 uthai nagan<sup>80</sup> de tehe adali.  
まるで オンドルに 座った 様  
就像在炕上坐着的一様 (二/六 11b1)
- 6-16-5 umai sejen i dorgi dengesibure icakū akū be dahame.  
全く 車 の 中で 揺られる 不自由 ない の だから  
並没像<sup>81</sup>車裡頭墩搭的不受用 (二/六 11b1-2)
- 6-16-6 esi ele mila icangga selacuka oci..  
当然 快活で 快く 気持ち良い ならば  
自然的<sup>82</sup>灑落快活罷咧 (二/六 11b2-3)
- 6-17-1 jing dalbade emu jaha selbime. tukiye ku asu tukiye me tatame nimaha  
ちょうど 傍らに 一艘 刀船 漕いで 四手 網 持ち上げ 引いて 魚  
butara be amtanggai tuwame bisire de.  
捕るのを 楽しく 見て いる と  
正有滋有<sup>83</sup>味的看着<sup>84</sup>旁邊划着個漁<sup>85</sup>船扳罾打魚呢<sup>86</sup> (二/六 11b4-5)

<sup>77</sup> 此：辛卯本は「今」に作る。

<sup>78</sup> 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>79</sup> 板と：辛卯本は「板板兒」に作る。

<sup>80</sup> nagan：辛卯本は nahan に作る。

<sup>81</sup> 像：辛卯本は「在」に作る。

<sup>82</sup> 的：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>83</sup> 有：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>84</sup> 着：辛卯本は「之」に作る。

<sup>85</sup> 漁：辛卯本は「魚」に作る。

<sup>86</sup> 呢：辛卯本は「兒」に作る。

- 6-17-2 emu jeku juwere jahūdai ishun jidere be sabufi.  
 一つ 食糧 運ぶ 船 向かいに 来るの を 見て  
 見一隻粮船迎着頭来了 (二/六 11b5-12a1)
- 6-17-3 amargingge hude be ebsi gajire.  
 後ろのもの 船尾 を こちらへ 持ってきて  
 後頭的望這們扳托 (二/六 12a1)
- 6-17-4 julergingge šurukū i casi sujara.  
 前のもの 棹 で あちらへ 支える  
 前頭的望<sup>87</sup>那們撐篙 (二/六 12a2)
- 6-17-5 emu burgin buran taran ojoro jakade.  
 一 時 ばら ばら になる ので  
 一陣慌手忙脚的上頭 (二/六 12a2-3)
- 6-17-6 jahūdai kelfišehei hūntahan i dorgi i cai kejine calgime sisaka.  
 船 傾いたまま 盃 の 中 の 茶 たくさん 揺れて 溢れた  
 船滉的鍾子裡的茶滉洒了好些 (二/六 12a3)
- 6-17-7 anda niyalma.  
 何という 人  
 什嗎<sup>88</sup>人呢 (二/六 12a4)
- 6-17-8 bi tuttu elhe oso elhe oso seci.  
 私 その様に ゆっくり やれ ゆっくり やれ と言ったのに  
 我那<sup>89</sup>們說慢着些ととと (二/六 12a4)
- 6-17-9 ere absi..  
 これ 何だ  
 這是怎麼說呢 (二/六 12a4)
- 6-18-1 bi tubade isinaci.  
 私 そこに 着くと  
 趕我到那裡<sup>90</sup>去 (二/六 12a5)
- 6-18-2 geren jeke yadaha gemu yoha.  
 人々 勝 手に みな 行った  
 衆人全不顧都走了 (二/六 12a5)

---

<sup>87</sup> 望：辛卯本は「往」に作る。

<sup>88</sup> 嗎：辛卯本は「麼」に作る。

<sup>89</sup> 那：辛卯本は「這」に作る。

<sup>90</sup> 裡：辛卯本は「里」に作る。

- 6-18-3 fiyan arame mimbe aliyabume emu kutule inu werihekū.  
 面子 立てて 私を 待たせる 一人の 奴僕 も 留めない  
 就是面子情兒留個小孩<sup>91</sup>子等<sup>92</sup>我也没有 (二/六 12a5-12b1)
- 6-18-4 sucungga bi mariki. joo seme bodoho.  
 初め 私 帰ろう もう良い と思った  
 起初我打算着要回去拉倒罷咧<sup>93</sup> (二/六 12b1-2)
- 6-18-5 amala gūnifi.  
 後で 考えて  
 後來想了想 (二/六 12b2)
- 6-18-6 waka boljome toktoho baita.  
 違う 約束して 決めた 事  
 不是約定下的事 (二/六 12b2)
- 6-18-7 akdun ufaraha de ojarahū seme.  
 信用 失うこと にならないかと  
 別落個失信 (二/六 12b3)
- 6-18-8 morin be hacihiyame amcame genehei.  
 馬 を 急がせて 追って 行ったまま  
 随催着馬<sup>94</sup>赶了去 (二/六 12b3-4)
- 6-18-9 birai hanci isinafi tuwaci.  
 河の 近くに 着いて 見れば  
 臨到河根前 (二/六 12b4)
- 6-18-10 ce jing teisu teisu jahūdai de tafandume bi.  
 彼ら ちょうど 各自 船 に 乗って いる  
 他們正這個那個大家上船呢 (二/六 12b4-5)
- 6-18-11 arkan mušuhuri amcabuha..  
 何とか やっと 追いついた  
 剛と的末尾兒赶上了 (二/六 12b5)
- 6-19-1 ula i julergi tere fetheku baitalara jahūdai.  
 江の 南の その 櫓 使う 船  
 江南的那個櫓船 (二/六 13a1)

---

<sup>91</sup> 孩：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>92</sup> 等：辛卯本はこの後に「着」を有する。

<sup>93</sup> 咧：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>94</sup> 馬：辛卯本はこの後に「緊」を有する。

- 6-19-2 lali garsa.  
 輕快 敏捷だ  
 麻利伶俐 (二/六 13a1)
- 6-19-3 jahūdai i mukūn i dolo isinaha seme.  
 船 の 群れ の 中 に 至 っ た と し て も  
 就是到了<sup>95</sup>船夥裡 (二/六 13a1-2)
- 6-19-4 tere inu damu fetheku be emgeri aname emgeri gajime fethekuleme  
 それ また た だ 櫓 を 一 度 押 し て 一 度 引 い て 漕 い で  
 yabume<sup>96</sup>. sulfa elgiyen i nushume dulembi.  
 行 っ て の び の び 豊 か に 突 進 し 通 り 過 ぎ る  
 他也只把櫓一推一扳的鬆と動と的衝過去 (二/六 13a2-4)
- 6-19-5 šurukū be hono asuru baiburakū.  
 棹 を なお あまり 用 い ない  
 連篙還不大用 (二/六 13a4)
- 6-19-6 jai tere birai juwe dalin de.  
 ま た そ の 川 の 両 岸 に  
 再者那個河的兩岸上 (二/六 13a4-5)
- 6-19-7 taktu boo fiheme adame weilehengge labdu.  
 楼 屋 ひ し め き 並 び な す も の 多 い  
 楼房一家挨着<sup>97</sup>一家的太多 (二/六 13a5)
- 6-19-8 jahūdai ušara jugūn akū bime.  
 船 牽 く 道 な く て  
 連拴<sup>98</sup>緯的路沒有 (二/六 13a5-13b1)
- 6-19-9 juwe ilan ba i sidende uthai emu doogan<sup>99</sup> bi.  
 二 三 里 の 間 に す ぐ 一 つ 橋 あ る  
 而且二三里之間就是一個橋 (二/六 13b1-2)
- 6-19-10 aika elemime ušabuci.  
 も し も 牽 引 さ せ れ ば  
 若是要拉緯 (二/六 13b2)

<sup>95</sup> 了：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>96</sup> yabume：辛卯本はeybumeに作る。

<sup>97</sup> 着：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>98</sup> 拴：辛卯本は「拉」に作る。

<sup>99</sup> doogan：辛卯本はdoohanに作る。

- 6-19-11 muciha futa be hono sume jabduhakū bade..  
 牽き 繩 をまだ 解く 余裕がない のに  
 還不鬆揲簞繩的呢 (二/六 13b2-3)
- 6-20-1 si bi jeke yadaha teisu teisu yoha.  
 君 私 勝 手に それ ぞれ 行った  
 大家各自顧各兒有的沒有<sup>100</sup>的都走了 (二/六 13b4)
- 6-20-2 gadana mini emhun funcehe.  
 全く 私 一人だけ 残った  
 孤丟と<sup>101</sup>的獨自剩了我一個兒<sup>102</sup> (二/六 13b4-5)
- 6-20-3 inenggi šun de udu fayangga hemhire adali.  
 白 昼 に たとえ 魂 さまよう 様に  
 白日家雖遊魂呀<sup>103</sup>是的 (二/六 13b5)
- 6-20-4 tucire dosire hergime jotocibe.  
 出て 入る 歩き 回っても  
 出来進去的跑盪兒 (二/六 13b5-14a1)
- 6-20-5 hono dosoci ombihe.  
 まだ 耐えること できた  
 還可以受得來着 (二/六 14a1)
- 6-20-6 yamji farhūn oho manggi.  
 夜 暗く なった 後に  
 到<sup>104</sup>晚上時 (二/六 14a1-2)
- 6-20-7 cala ebele gonggohon emu niyalma akū de.  
 あちら こちら ぼつんと 一人 人 いない 時  
 那邊兒這邊兒空落との没一個人 (二/六 14a2)
- 6-20-8 funiyehe esi seci ojarahū sehehun sehehun i madambi..  
 頭髮 思わず 知らず 真っ 直ぐに 逆立つ  
 頭髮不由的一支生一支生的發憤 (二/六 14a2-3)

(待続)

---

<sup>100</sup> 有：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>101</sup> 孤丟と：辛卯本は「孤丟丟兒」に作る。

<sup>102</sup> 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

<sup>103</sup> 呀：辛卯本は「的」に作る。

<sup>104</sup> 到：辛卯本はこの後に「了」を有する。